

Certificering vertaaldiensten ISO 17100, ISO 18587 en ISO 18841



Met certificering volgens de internationale standaarden ISO 17100, ISO 18587 en ISO 18841 onderscheidt u zich als vertaalbureau of vertaler in kwaliteit en professionaliteit. Of de motivatie hiervoor nu intern is (procesoptimalisatie, groei) of dat uw klanten het eisen: certificering door een ervaren, onafhankelijke partij als Kiwa kan uw organisatie in vele opzichten een meerwaarde bieden.

Uitgangspunt voor de certificering van vertaaldiensten tegen de standaarden ISO 17100, ISO 18587 en ISO 18841 is 'waarderend auditen'. Hierbij wordt behalve naar verbeterpunten ook gekeken naar de sterke punten binnen de processen van de organisatie. In een waarderende audit vraagt de auditor op een prikkelende en inspirerende manier naar goede punten en verbeterpunten in een proces. Dat stimuleert het kwaliteitsbewustzijn.

Bij Kiwa hechten we veel waarde aan een gelijkwaardig dialoog, Tweerichtingsverkeer, waarbij niet alleen de auditoren, maar ook de betrokkenen onderling naar elkaar luisteren, op elkaar reageren en zo gezamenlijk nieuwe inzichten verwerven. Zo stimuleren we zowel de motivatie en de participatie van de betrokkenen als die van de klant en vormen zo een goede basis voor een effectieve audit en een optimaal veranderproces.

Drie certificeringen

Kiwa biedt drie verschillende certificeringen voor vertaalprofessionals: de ISO 17100 voor vertaaldiensten, de ISO 18841 voor tolkdiensten en de ISO 18587 voor de post-edit van machinevertalingen. Hieronder in het kort meer over deze drie certificeringen.

ISO 17100 - Vertaaldiensten - Eisen voor vertaaldiensten

De ISO 17100:2015 beschrijft aan welke eisen een aanbieder van vertaaldiensten moet voldoen met betrekking tot de inzet van mensen en middelen, kwaliteitszorg, projectbeheer, contractueel kader en dienstverlening. Zo worden er onder meer eisen gesteld aan de interne processen van vertaaldiensten en aan de projectmanagers, vertalers, revisoren en beoordelaars.

**Human & Care
Nederland**

nl.sales.h&c@kiwa.nl
+31 (0)88 998 49 00

Met het ISO 17100-certificaat toont een organisatie aan dat de vertaaldiensten uitgevoerd worden middels een beheerst en continu verbeterd proces. Bovendien definieert de ISO 17100-norm de belangrijkste begrippen voor het vertaalmanagement, waardoor er een gelijk vocabulaire ontstaat. Dit zorgt voor een uniform begrip bij klanten, vertaalbureaus en vertalers én bestendigt het wederzijdse vertrouwen met het oog op kwaliteit en een stipte levering.

ISO 18841 - Tolkdiensten - Algemene eisen en aanbevelingen

De ISO 18841:2018 is de norm voor vertaalorganisaties die zich specifiek bezighouden met tolkdiensten. In deze norm zijn eisen opgenomen met betrekking tot onder meer kwalificaties en competenties van tolken, het projectmanagement en informatievoorziening van het tolkproces naar de klant.

ISO 18587 - Vertaaldiensten - Bewerking achteraf van machinevertalingen - Vereisten

De ISO 18587:2017 spitst zich toe op het post-editen van machinale vertalingen. In de ISO 18587 worden eisen gesteld met betrekking tot het post-editing proces. Deze eisen zijn gericht op het voorbereiden, uitvoeren en afronden van het post-editen van machinale vertalingen en welke competenties en kwalificaties hierbij zijn vereist. Met het ISO 18587-certificaat kunt u aantonen dat uw organisatie de processen van het post-editen beheerst en door de juiste mensen worden uitgevoerd.

Certificering door Kiwa conform de standaarden ISO 17100, ISO 18841 en ISO 15587 biedt een aantal voordelen. Partijen die met de organisatie willen samenwerken, weten meteen dat de diensten kwalitatief in orde zijn, volgens internationale richtlijnen.

Bovendien wordt certificering steeds belangrijker bij aanbestedingen op het gebied van tolk- en vertaaldiensten.

Certificeringsproces

Certificering start met een documentenbeoordeling, aangezien een aantal eisen uit de norm vragen om schriftelijke processen en procedures. Vervolgens vindt er een implementatieaudit op locatie plaats. Tijdens deze audit wordt gesproken met de verantwoordelijke medewerkers op kantoor. Ook wordt hun werkwijze getoetst aan de eisen van de norm. De beoordeling inclusief rapportage duurt gemiddeld één tot anderhalve dag, afhankelijk van de grootte van de organisatie. Een positieve beoordeling van de organisatie leidt uiteindelijk tot een certificaat. Het certificaat wordt voor drie jaar uitgegeven, waarbij er jaarlijks een opvolgingsaudit wordt uitgevoerd door Kiwa. Deze borgt de continuïteit van uw kwaliteitssysteem.

Certificeringen combineren

Kiwa beschikt over experts op het gebied van vertaaldiensten. Zij hebben ruime ervaring met certificeringstrajecten binnen de vertaalbranche. Hierdoor is hun kennis altijd up-to-date en kunnen ze u op tal van kennisgebieden van dienst zijn, bijvoorbeeld in gecombineerde certificeringstrajecten met internationaal erkende kwaliteitsnormen als ISO 9001, ISO 14001 en of ISO 27001.

Waarom Kiwa?

- One-stop-shop voor certificeringen;
- Internationaal geaccrediteerd;
- Wereldwijd actief met kantoren in meer dan veertig landen;
- Ervaren auditoren met branchekennis (meerwaarde bij audits);
- Een auditteam voor de minimale periode van drie jaar (maximaal zes jaar);
- Korte doorlooptijden;

Human & Care Nederland

nl.sales.h&c@kiwa.nl
+31 (0)88 998 49 00



- Flexibiliteit;
- Eén centraal aanspreekpunt voor de coördinatie van het gehele traject;
- Partner voor nu én in de toekomst.

Wilt u meer weten over een van de vertaalnormen of bent u op zoek naar een andere certificering? Vul [het contactformulier](#) in en wij helpen u zo snel mogelijk verder.

**Human & Care
Nederland**
nl.sales.h&c@kiwa.nl
+31 (0)88 998 49 00

